

jhepburn.sty

Simple Hepburn Romanization of Japanese

Nova de Hi

26 Aug, 2021 version 0.01.3

요약

이 작은 L^AT_EX 패키지는 일본어 히라가나 또는 카타카나로 입력된 인자를 수정 헵번 방식의 로마자 표기법으로 변환한다. X_YL^AT_EX 또는 LuaL^AT_EX 문서에서 사용할 수 있으며 pdfL^AT_EX은 지원하지 않는다.

차례

1	수정 헵번식 일본어 로마자 표기	1
1.1	기본 대응 문자	2
1.2	탁음, 반탁음	2
1.3	요음, 축음, 발음	2
1.4	모음의 장음	2
1.5	기타	3
2	\japromanize 명령	3
2.1	기본 사용법	3
2.2	별표 붙인 명령	3
2.3	입력 문자열의 부가 기호	3
3	문서 명령 \hepburn과 \hepburnword	5
3.1	\hepburn 명령	5
3.2	\rubyx 명령	5
3.3	출력 포맷	6
3.4	\hepburnword 명령	6
4	예제	8
4.1	단어 단위 변환	8
4.2	문장 단위 변환	9
5	다른 표기법과의 관계	10
6	謝辭	10
7	버그 알림과 제안	10

1 수정 헵번식 일본어 로마자 표기

헵번식 로마자 표기(ヘボン式ローマ字)는 1867년 제임스 커티스 헵번(James Curtis Hepburn)이 그의 『일본어-영어 사전』에서 적용한 일본어의 로마자 표기 시스템이다. 몇 번의 수정을 거쳐 “수정 헵번식(Modified Hepburn System)”이 출판된 것은 1908년이다.

헵번식 표기법이나 그 변형들은 일본어를 로마자로 적는 데 가장 널리 쓰이는 방식이다. 헵번 표기법이 영어 음운론에 기반하고 있어, 일본어는 모르지만 영어는 아는 사람에게는 훈령식 로마자 표기법에 비해 보다 비슷하게 발음하게 된다. 또한 일본어가 모국어인 사람이라도 영어 교육을 통해 로마자에 익숙하다면 헵번식 표기법을 훈령식보다도 자연스럽게 받아들인다.¹

1.1 기본 대응 문자

히라가나의 대응문자만을 보이면 표 1과 같다. 주의해야 할 표기에 밑줄을 그었다.

표 1: 오십음도와 대응 로마자

あ	a	い	i	う	u	え	e	お	o
か	ka	き	ki	く	ku	け	ke	こ	ko
さ	sa	し	<u>shi</u>	す	su	せ	se	そ	so
た	ta	ち	<u>chi</u>	つ	<u>tsu</u>	て	te	と	to
な	na	に	ni	ぬ	nu	ね	ne	の	no
は	ha	ひ	hi	ふ	<u>fu</u>	へ	he	ほ	ho
ま	ma	み	mi	む	mu	め	me	も	mo
や	ya			ゆ	yu			よ	yo
ら	ra	り	ri	る	ru	れ	re	ろ	ro
わ	wa	ゐ	i			ゑ	e	を	<u>o</u>
ん	n								

1.2 탁음, 반탁음

- か행의 탁음 が, ぎ, ぐ, げ, ご에 대해서는 g를 쓴다. ga, gi, gu, ge, go.
- さ행의 탁음은 z를 쓰되, じ는 ji로 한다. za, ji, zu, ze, zo.
- ち와 づ는 각각 ji, zu로 쓰고 그밖의 た행 탁음은 d를 쓴다. da, ji, zu, de, do.
- は행의 탁음과 반탁음은 b와 p를 쓴다. ba, bi, bu, be, bo; pa, pi, pu, pe, po.

1.3 요음, 촉음, 발음

- 요음은 ya, yo, yu로 표기한다. きゃ kya, きゅ kyu, きょ kyo. 단, しゃ, しゅ, しょ는 각각 sha, shu, sho로, じゃ, じゅ, じょ는 ja, ju, jo로, ちゃ, ちゅ, ちょ는 cha, chu, cho로 한다.
- 촉음은 뒤에 오는 자음 k, s, t, p를 중복하되, ch 앞에서는 t로 한다.
- ん은 어떤 경우에도 n으로만 표기한다.² ん 뒤에 모음이나 y가 이어지는 경우에는 아포스트로피를 두어서 구분한다. kon'ya.

1.4 모음의 장음

- 장음으로 소리나는 aa, oo, ee, uu는 각각 macron을 모음 위에 얹어 장음을 표시한다. ā, ō, ē, ū. 단, いい는 ī를 쓰지 않고 ii를 그대로 적는다. 반면 카타카나로 장음부호를 쓸 적에는 그러하지 아니하다. 즉, イー를 ī로 적는다.
- 장음으로 소리나는 ou는 ō로 적는다. Tōkyō.
- 장음으로 소리나는 ei는 ē로 적지 않고 ei로 그대로 적는다. sensei.
- 모음의 중첩이 있더라도 어근을 구분할 수 있는 경우에는 장음 표기로 적지 않는다. mizuumi.

¹한국어 위키백과:〈헵번식 로마자 표기법〉

²‘수정’ 헵번식의 대표적인 변경 사항이다. 초판 헵번식에서는 b/m/p 앞에서 m을 쓰는 방식이었다.

- u나 o 모음 아래 동사의 어미 う가 오는 경우에는 장음으로 표기하지 않는다. 食う kuu.

1.5 기타

- を를 wo로 쓰지 않고 o로 한다.
- 고유명사는 첫 글자를 대문자로 표기한다.
- 조사로 쓰이는 は와 へ는 wa, e로 적는다.

2 \japromanize 명령

이 패키지의 핵심 명령이다. 문서 작성자는 이 명령을 바로 쓰는 것이 아니라, 이어지는 절에서 소개할 “사용자 인터페이스 명령”을 활용하도록 하였는데, 그 사용자 인터페이스 명령은 카나의 로마자 변환을 위해 이 명령을 호출한다. 따라서 사용자 인터페이스 명령인 \hepburn이나 \hepburnword를 사용할 때에 로마자로 변환되어야 할 카나 부분에는 이 명령의 인자 전달 방법이 적용되어야 한다.

2.1 기본 사용법

인자로오는 오직 카나(仮名)로 된 한 단어만이 올 수 있으며 변환된 로마자 문자열이 input stream에 남겨진다. 이 명령에 주어진 인자의 모든 스페이스는 무시된다.

```
\japromanize{てつどう}
```

tetsudō

카타카나도 사용 가능하다. 다만 카타카나가 외국어 표기인 경우에 원래의 외국어 단어를 복원해주지는 않는다.

```
\japromanize{インターネット}
```

intānetto

2.2 별표 붙인 명령

별표 붙인 명령은 첫 글자를 대문자로 식자한다.

```
\japromanize*{きょうと}
```

Kyōto

2.3 입력 문자열의 부가 기호

조사 표지

조사로 쓰이는 は와 へ는 그 앞에 >를 붙여 조사임을 표시해주어야 한다.

```
\japromanize{こんばん>は}
```

konbanwa

이 부호로 표현할 수 있는 것은 >は, >へ이고, 이외에 >ヶ가 있다. 이것은 다음과 같은 경우에 쓴다. 여기서 さくら와 おかは 보통 한자로 쓰여서 “桜ヶ丘”와 같이 표기되는 경우이다. 한자와 함께 쓰는 문제는 이어지는 절을 참고하라.

```
\japromanize*{さくら>ヶおか}
```

Sakuragaoka

Vertical Bar

장음은 자동으로 처리한다. 단, 장음으로 표기하면 안 되는 이어지는 동일 모음을 구분해야 할 때는 부호 | (vertical bar)를 주어야 한다.³

```
\japromanize*{みず|うみ}
```

mizuumi

Hyphen

관습적으로 하이픈을 적어주는 경우가 있다. 예를 들면 주소의 행정구역 명칭이나, 하천이나 호수의 이름, 그밖에 합성 명사임을 표현하기 위하여 하이픈을 두는 예도 있다. 이는 헵번식 표기법의 일부가 아니지만 편의를 위하여 구현해두었다.

```
\japromanize*{しゃくじい-がわ}
```

Shakujii-gawa

문장부호

몇 가지 문장부호의 변환을 지원한다. 현재 인자 범위에서 인식하는 (하이픈 이외의) 문장부호는 다음과 같다.

・ 、 , 。 =

```
\japromanize*{オードリー・キャスリーン・ヘプバーン=ラストン}
```

Ōdorī kyasurīn hepubān-Rasuton

그런데 이것은 인명이므로 각 단어를 대문자로 적어주면 좋겠다. 다음과 같이 매크로를 재정의하여 원하는 결과를 얻을 수 있다.

```
\renewcommand*{\hepmiddledot}{~\heptextuppercase}  
\japromanize*{オードリー・キャスリーン・ヘプバーン=ラストン}
```

Ōdorī Kyasurīn Hepubān-Rasuton

여기에 쓰인 \heptextuppercase 매크로는 그 뒤에 오는 단어의 첫 글자를 대문자로 바꾸는 역할을 한다. 위의 예와 같이 재정의할 수 있는 매크로는 다음과 같다.

\hepmiddledot, \hepcomma, \hepperiod, \hephyphen, \hepeqsign,

\hephyphen도 여기에 들어 있으므로, 하이픈 뒤에 오는 단어의 첫 글자를 대문자로 만들려면 어떻게 하는지 알 수 있을 것이다.

³memoir나 verbatim 계열 패키지에서 vertical bar를 \MakeShortVerb로 지정한 경우, 이 패키지의 용법과 충돌할 수 있으므로 주의하라.

3 문서 명령 \hepburn과 \hepburnword

실제로 사용자가 문서를 작성할 적에는 위의 \japromanize를 이용하여 주어지는 텍스트를 식자하게 하는 명령 \hepburn 또는 \hepburnword를 쓰게 하였다. 이것이 사용자 인터페이스의 기본 명령이다.

3.1 \hepburn 명령

기본적으로 \japromanize 명령과 마찬가지로 한 단어를 인자로 받아들인다. 다른 점은, 인자 안에 \ruby 명령을 쓸 수 있다는 점이다. (물론 \ruby 명령을 쓸 수 있도록 하는 조치⁴가 필요하다.) 그리고 인자로 들어오는 문자열에서 카나(히라가나, 카타카나) 부분만을 추려내어 로마자 변환을 행한다. 그런 다음 입력된 단어와 변환된 로마자 문자열을 차례로 식자한다. 한자는 입력 부분을 표시할 때는 보존되지만 로마자로 자동 변환되지는 않는다. 입력 부분에 있는 스페이스는 무시된다. 고유명사를 위한 별표를 사용할 수 있다.

<pre>\hepburn*{\ruby{東京}{とうきょう}}\ \hepburn*{\ruby{桜}{さくら}>\ruby{丘}{おか}}</pre>	<p>とうきょう 東京 (Tōkyō)</p> <p>さくら おか 桜ヶ丘 (Sakuragaoka)</p>
--	---

카나 없이 한자만을 주는 경우는 어떻게 되는가 보기로 하자.

<pre>\hepburn{今晚>は}</pre>	<p>今晚は (wa)</p>
------------------------------	-----------------

今晚은 입력대로 보존되어 식자되었지만 로마자로 변환되지는 않았다. 그런데, \ruby 명령이나 다른 방법으로 히라가나를 보충하면, 이 히라가나 글자를 바탕으로 로마자 변환을 행할 것이다. 로마자 변환은 입력된 카나 글자를 수집한 결과에 대하여 행해진다는 점을 기억하면 된다.

<pre>\hepburn{今晚(こんばん)>は}\ \hepburn{\ruby{今晚}{こんばん}>は}</pre>	<p>今晚(こんばん)は (konbanwa)</p> <p>こんばん 今晚は (konbanwa)</p>
--	--

하이픈을 쓰는 때에는 카나 부분에 하이픈을 표시하여야 한다.

<pre>\hepburn*{\ruby{北区}{きた-く}}</pre>	<p>きたく 北区 (Kita-ku)</p>
---------------------------------------	-----------------------------

3.2 \rubyx 명령

\hepburn 명령과 \hepburnword 명령 내부에서는 \ruby와 \rubyx 두 가지 명령을 쓸 수 있다. 전자는 적절한 ruby 패키지가 제공하는 명령으로서, 의도대로 식자한다.

이 패키지가 정의하는 \rubyx 명령은,

<pre>\rubyx{大坂}{おおさか}</pre>

와 같이 입력하였을 때 두 번째 인자로부터 로마자 변환에 필요한 정보를 얻어내지만 입력 부분의 식자 시에는 다만 첫 번째 인자만을 남기는 것이다.

다음 예를 보면 이 명령의 의도를 알 수 있을 것이다. 이 명령은 \hepburn이나 \hepburnword 내부에서만 의미가 있다.

⁴\ruby 명령을 쓸 수 있게 하는 조치'란, X_YLaTeX 상황에서는 preamble에 \usepackage{ruby}를 지시하는 것을 말한다. luatexko를 로드한 상황에서 LuaLaTeX을 운영하는 경우에는 별도의 조치가 불필요하다. 필자가 작성한 ksruby 패키지도 참고하라.

```
\hepburn*{\ruby{大坂}{おおさか}}
\hepburn*{\rubyx{大坂}{おおさか}}
```

おおさか
大坂 (Ōsaka) 大坂 (Ōsaka)

3.3 출력 포맷

\hepburn은 뒤에 붙는 옵션 인자로 출력 포맷을 약간 조절할 수 있다. 입력 부분을 출력에 남기고 싶지 않다면 다음과 같이 한다.

```
\hepburn{\ruby{今晚}{こんばん}>は}
↪ [showinput=false]
```

konbanwa

입력 부분을 남기는 경우에, showstyle을 paren (default), bracket, comma, rightarrow, none 가운데 하나를 지정할 수 있다.

```
\hepburn{\ruby{今晚}{こんばん}>は}
↪ [showstyle=paren] \\\
\hepburn{\ruby{今晚}{こんばん}>は}
↪ [showstyle=braket] \\\
\hepburn{\ruby{今晚}{こんばん}>は}
↪ [showstyle=comma] \\\
\hepburn{\ruby{今晚}{こんばん}>は}
↪ [showstyle=rightarrow] \\\
\hepburn{\ruby{今晚}{こんばん}>は}
↪ [showstyle=none]
```

こんばん
今晚は (konbanwa)
こんばん
今晚は [konbanwa]
こんばん
今晚は, konbanwa
こんばん
今晚は ⇒ konbanwa
こんばん
今晚は konbanwa

기본값은 paren 형식이다. 문서 전체에 대하여 전역적으로 지정하고자 할 때는 \usepackage의 옵션 인자로 지정해도 된다. rightarrow 스타일을 쓰려면 amsmath 패키지가 필요하다.

```
\usepackage[showstyle=comma]{jhepburn}
```

문서 중에 포맷을 굳이 바꾸어야 한다면, 다음과 같이 지정할 수 있다.

```
\setshowstyle{showstyle=rightarrow}
```

3.4 \hepburnword 명령

\hepburnword는 여러 단어 또는 간단한 문장을 식자하기 위한 명령이다. 인자로 여러 단어를 받아들이고, 각각의 단어를 \hepburn 명령으로 변환한 결과를 모아서 표현한다.

```
\hepburnword{\ruby{死}{し}ぬ \ruby{日}{ひ} まで
\ruby{天}{そら} を \ruby{仰}{あお}ぎ}
```

し ひ そら あお
死ぬ日まで天を仰ぎ shinu hi made sora o aogi

- 각 단어는 스페이스⁵로 구분하며, 입력한 일본어를 제시하는 부분에서는 이 스페이스가 무시되고, 로마자로 변환된 부분에서는 표현된다.
- \ruby 또는 \rubyx 명령을 인자 안에 쓸 수 있다.

특수 부호 \hepburnword 명령 내부에서 두 가지 특별한 부호를 쓸 수 있다.

* 별표는 그 단어가 대문자로 시작하여야 한다는 의미이다.

! 느낌표는 변환되어 출력되는 로마자 출력 부분에 임의의 문자를 추가하기 위한 것이다.

```
\hepburnword{\ruby{死}{し}ぬ \ruby{日}{ひ} まで
*\ruby{天}{そら} ![하늘~] を \ruby{仰}{あお}ぎ}
```

し ひ そら あお
死ぬ日まで天を仰ぎ shinu hi made Sora[하늘] o aogi

느낌표 사용시 주의해야 할 점이 있다. 이 느낌표로 추가되는 문자(열)은 반드시 스페이스로 앞뒤가 구분되어야 한다. 문자(열)은 일본어 출력 부분(즉 카나와 \ruby의 인자)에는 영향을 미치지 않는다. 이 특수 부호는 주로 일본어 입력에는 없는 문장부호(쉼표, 느낌표 등)를 추가해야 할 필요가 있을 때 쓰기 위해 만든 것이다. 느낌표 자체를 추가하는 것은 다음 예와 같이 브레이스로 감싸주면 된다.

```
\hepburnword{\ruby{嗚呼}{ああ} ![!~] \ruby{荒城}{こうじょう} の よわ の
↪ \rubyx{月}{つき}}
```

ああ こうじょう
嗚呼 荒城のよわの月 ā! kōjō no yowa no tsuki

출력 포맷 일본어 제시 부분과 변환된 로마자 부분을 구분하기 위한 기본값은 \quad이다. 이것은 뒤에 붙는 옵션 인자로 지정할 수 있다.

```
\hepburnword{\ruby{一点}{いってん} の \ruby{恥辱}{はじ} なき こと を}[\quad]
```

いってん はじ
一点の恥辱なきことを
itten no haji naki koto o

패키지 옵션으로 worddelim 값을 미리 지정하면 문서 전체에 대하여 적용할 수 있다.

```
\usepackage[worddelim={\quad}]{jhepburn}
```

문장 중에서 바꾸려면 다음과 같이 하라. (\tab을 쓰려면 tabto 패키지가 필요하다.)

```
\setworddelim{\tab}
```

```
\hepburnword{\ruby{木}{き}の\ruby{葉}{は} に そよぐ \ruby{風}{かぜ} にも}\quad
\hepburnword{わたし >は \ruby{心痛}{しんつう}んだ}
```

⁵주의: 일본어의 전각 스페이스 문자가 아니라 표준 키보드 스페이스 문자.

^き ^は ^{かぜ} 木の葉にそよぐ風にも ^{しんつう} わたしは心痛んだ	kinoha ni soyogu kaze nimo watashi wa shintsūnda
--	---

4 예제

4.1 단어 단위 변환

대부분 알아서 처리한다.

```
\hepburn*{\ruby{東京}{とうきょう}}\quad \hepburn*{\ruby{京都}{きょうと}}\quad
\hepburn{\ruby{五十音図}{ごじゅうおんず}}\quad \
\hepburn*{\ruby{富士山}{ふじさん}}\quad
\hepburn{お\ruby{茶}{ちゃ}}\quad
\hepburn*{\ruby{北海道}{ほっかいどう}}
```

とうきょう 東京 ⇒ Tōkyō	きょうと 京都 ⇒ Kyōto	ごじゅうおんず 五十音図 ⇒ gojūonzu
ふじさん 富士山 ⇒ Fujisan	ちゃ お茶 ⇒ ocha	ほっかいどう 北海道 ⇒ Hokkaidō

말음 ンド 대부분 알아서 처리한다.

```
\hepburn*{\ruby{新橋}{しんばし}}(Shi\textbf{m}bashi가 아님)\
\hepburn{\ruby{禁煙}{きんえん}}\quad \hepburn{\ruby{祈念}{きねん}} \quad
\hepburn{\ruby{今夜}{こんや}}
```

しんばし 新橋 ⇒ Shinbashi(Shimbashi가 아님)	きんえん 禁煙 ⇒ kin'en	きねん 祈念 ⇒ kinen	こんや 今夜 ⇒ kon'ya
---------------------------------------	---------------------	-------------------	--------------------

축음의 처리 예.

```
\hepburn{けっか}\quad \hepburn{さっさと}\quad \hepburn{ずっと}\
\hepburn{こっち}\quad \hepburn{\ruby{一緒}{いっしょ}}\quad \hepburn{まっちゃ}
```

けっか ⇒ kekka	さっさと ⇒ sassato	ずっと ⇒ zutto
こっち ⇒ kotchi	いっしょ 一緒 ⇒ issho	まっちゃ ⇒ matcha

장음인 모음. 별표를 붙인 것은 장음 표기를 하면 안 되는 예이다.

```
\def\AST{\textsuperscript{*}}
\begin{itemize} \oblivoirlist
\item[{\ttfamily aa}] \hepburn{お\ruby{婆}{ばあ}さん}\quad
\hepburn{\ruby{葉}{は}|あい}\AST
\item[{\ttfamily ii}] \hepburn{\ruby{美味}{おい}しい}\quad
\hepburn*{\ruby{新潟}{にいがた}}\quad \hepburn{ストリーミング}
\item[{\ttfamily uu}] \hepburn{\ruby{数学}{すうがく}}\quad
```



```

\hepburn{\ruby{注意}{ちゅうい}}\quad \hepburn{\ruby{湖}{みず|うみ}}\AST\quad
\hepburn{\ruby{食}{く}|う}\AST
\item[{\ttfamily ee}] \hepburn{お\rubyx{姉}{ねえ}さん}\quad
\hepburn{\ruby{濡}{ぬ}れ\ruby{縁}{|えん}}\AST
\item[{\ttfamily oo}] \hepburn*{\ruby{大阪}{おおさか}}\quad
\hepburn{\ruby{遠}{とお}\ruby{回}{まわ}り}\quad
\hepburn{\ruby{遠}{とお}い}\quad \hepburn{\ruby{小}{こ}\ruby{躍}{|おど}り}\AST
\item[{\ttfamily ou}] \hepburn*{\ruby{東京}{とうきょう}}\quad
\hepburn{\ruby{勉強}{べんきょう}}\quad
\hepburn{\ruby{仔}{こ}\ruby{牛}{|うし}}\AST\quad
\hepburn{\ruby{迷}{まよ}|う}\AST
\item[{\ttfamily ei}] \hepburn{\ruby{制服}{せいふく}}\quad
\hepburn{\rubyx{先生}{せんせい}}\quad \hepburn*{\ruby{令和}{れいわ}}
\end{itemize}

```

aa お婆さん ⇒ obāsan 葉あい ⇒ haai*
ii 美味しい ⇒ oishii 新潟 ⇒ Niigata ストリーミング ⇒ sutorīmingu
uu 数学 ⇒ sūgaku 注意 ⇒ chūi 湖 ⇒ mizuumi* 食う ⇒ kuu*
ee お姉さん ⇒ onēsan 濡れ縁 ⇒ nureen*
oo 大阪 ⇒ Ōsaka 遠回り ⇒ tōmawari 遠い ⇒ tōi 小躍り ⇒ koodori*
ou 東京 ⇒ Tōkyō 勉強 ⇒ benkyō 仔牛 ⇒ koushi* 迷う ⇒ mayou*
ei 制服 ⇒ seifuku 先生 ⇒ sensei 令和 ⇒ Reiwa

4.2 문장 단위 변환

\hepburnword로 여러 단어를 식자.

```

\begin{verse}
\leavevmode\llap{1.\ } \hepburnword{あなた \ruby{変}{か}わり >は ないですか}\
\hepburnword{\ruby{日毎}{ひごと} \rubyx{寒}{さむ}さ が つのります}\
\hepburnword{\rubyx{着}{き}て >は もらえぬ *セーター を}\
\hepburnword{\rubyx{寒}{さむ}さ こらえて \ruby{編}{あ}んです}\

[\hepburn{リフレイン}]\[\medskipamount]
\hepburnword{\rubyx{女心}{おんなごころ} の \ruby{未練}{みれん}でしょう}\
\hepburnword{あなた \rubyx{恋}{こい}しい \rubyx{北}{きた} の \rubyx{宿}{やど}}
\end{verse}

```

1. あなた ^か 変わりはないですか	anata kawari wa naidesuka
日毎 ^{ひごと} 寒さがつのります	higoto samusa ga tsunorimasu
着てはもらえぬセーターを	kite wa moraenu Sētā o
寒さ ^あ こらえて編んです	samusa koraete andemasu

[リフレイン (rifurein)]

女心の末練(みれん)でしよう
あなた恋しい北の宿

onnagokoro no mirendeshō
anata koishii kita no yado

5 다른 표기법과의 관계

현실에서 통용되는 일본어의 로마자 표기는 대체로 헵번식을 차용한 것이 많지만 실제로는 조금씩의 변형이 있다고 한다. 예컨대, 도로표지판의 경우 수정 헵번식을 비교적 잘 적용하고 있지만 ん 뒤에 모음이나 y가 이어지는 경우에 아포스트로피가 아니라 하이픈을 사용하고 있으며 장모음 기호를 생략하는 때가 있다고 한다. 한편 철도역명을 표기하는 것은 JR의 경우 전통 헵번식을 표준으로 정하고 있어서 ん 뒤에 b/m/p가 오면 n이 아닌 m을 쓰고 있으며, 모음이나 y가 오면 하이픈을 두도록 하고 있다. 그리고 합성으로 이루어진 역명에도 하이픈을 쓴 경우가 있다고 한다. (예: 府中本町 (Fuchūhonmachi) → Fuchū-Hommachi)

macron으로 장모음을 표기하는 것은 컴퓨터 사용 상황에서 불편할 때가 많다. 한국어의 매큐-라이샤워 표기법이 비슷한 경험을 겪게 하였다. 속류 표기법에서는 예컨대 oo 장음을 oo, oh 등으로 적을 때가 있으며, ou 장음은 ou를 그대로 두기도 한다. (예: 少女 (shōjo) → shoujo) 아예 장음 부호 자체를 생략하는 때도 있다. (예: Tokyo) Tokyo와 같은 경우는 그 자체를 관습화된 표기로 굳어진 것으로 받아들이기도 하는 모양이다.

이 패키지는 대부분의 변환 처리를 `expl3`의 `regex` 함수로 하고 있으므로 필요하다면 `\japromanize` 함수 내부에서 약간의 수정을 거쳐 이러한 변형 표기법에 대응하게 할 수 있을 것이다.

6 謝辭

이 패키지의 발상은 KTUG에 yihoe께서 올린 글(“[일본어 음독 달기](#)”)로부터 출발하였다. yihoe 님의 의도는 일본어 학습을 보조하기 위하여 음독을 적어주자는 것이었다면 이 패키지는 “헵번식 로마자 표기법”을 되도록 예외규정까지 세세하게 구현해보자는 것이었다. 그러나 본질적으로 아이디어와 구현 방법은 같다.

한편 KTUG에는 예전에 “국어의 로마자 표기법”을 `expl3`로 구현한 예가 있다.⁶ 한국어 로마자화는 일본어의 경우보다 훨씬 어렵고 예외가 많은 편이다. 그런데도 비교적 말끔하게 다른 프로그래밍 언어를 빌리지 않고 그것을 구현하는 것이 가능했었다.

7 버그 알림과 제안

저자가 예상하지 못한 입력예로 인한 오류나 기타 버그는 [KTUG](#)의 질문 답변 게시판에 제보해주시라. 어떤 제안도 환영한다.

おわり (owari).

변경 이력

- 2021/08/26. version 0.01.3. \rubyx 추가. \hepburnword의 ! 선택스 추가.

⁶국어의 로마자 표기법